

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一〇年十月

◆第一七二期

德岛新闻

湖南与日本德岛县签订建立友好关系意向书

4日至5日，德岛县经济代表团以商工会议所联合会会长近藤宏章为团长，议长藤田丰、副知事里见光一郎为副团长的由议会、政治、经济界人士共40人一行对湖南省进行友好交流访问。在访问期间除了与湖南省签订友好关系意向书外，还考察了进驻长沙的日本企业「平和堂」、长沙经济技术开发区等。

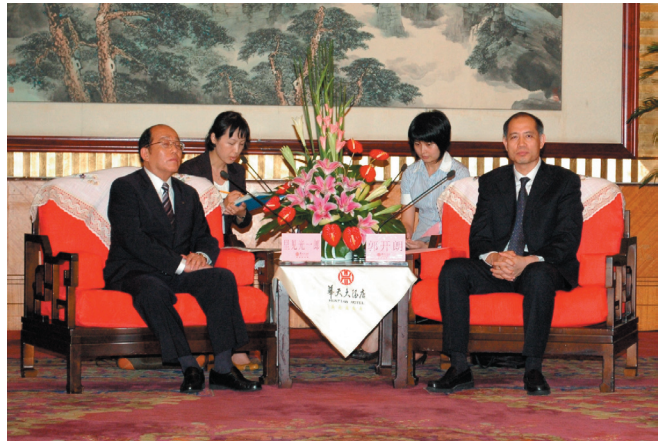
9月4日德岛县代表团访问了湖南省，与湖南省签订了建立友好关系意向书。签约仪式前，德岛县议长藤田丰、德岛县副知事里见光一郎与湖南省省人大常委会副主任肖雅瑜、副省长郭开朗分别进行了会谈。

在会谈中，里见副知事介绍了在世界上享有名气的德岛县的LED，锂电池，制药等领域的企业，提议德岛县与湖南省的企业之间进行交流，还邀请湖南省企业到德岛参加企业展览会。在旅游方面，副知事宣传了德岛的医疗观光和教育观光事业。里见副知事当晚在此间与湖南省副省长郭开朗会见时表示“包机业务的开通，德岛县与湖南省的航程只有3小时，有利于双方在旅游观光、企业合作、友好交流等领域开展深入合作。”，欲在德岛县与湖南省之间开通包机业务，以此加深彼此之间更广泛的合作。

湖南省人大肖雅瑜对德岛县的来访表示欢迎。他说，近年来，湖南省与德岛县交往日渐频繁，友谊不断加深，希望双方这次签订友好关系意向书能为推动两省县的友好发展奠定基础。



里见副知事与郭副省长签订意向书



里见副知事与郭副省长会谈

郭开朗在会见中向客人简要介绍了湖南省情。他说，日资企业和湖南企业的合作素来密切，希望双方在建立友好意向的基础上，在高新技术产业、生物制药、旅游等方面展开更多实质性的合作。

藤田丰议长和里见副知事对湖南省的热情款待表示了感谢，并对湖南发展取得的成就表示赞赏。他们说，德岛县在LED技术、医疗技术、传统表演艺术等方面拥有独特优势，希望双方以签订友好关系意向书为契机，取长补短，加强交流，增进彼此间友谊。

访问团团长县商工会议所联合会会长近藤宏章为首的德岛访问团成员39人和湖南省政府领导20人出席了签字仪式。副知事里见光一郎和副省长郭开朗分别在意向书上签字。

根据意向书，德岛县与湖南省将在经贸、旅游、环境、文化、教育、医疗、体育等领域开展交流与合作，双方确定德岛县文化体育立县局国际交流战略课与湖南省人民政府外事侨务办公室为相互交流的联络窗口，以便双方就交流与合作及共同关心的事宜进行磋商。据悉，湖南省与德岛县的交往始于2007年。近两年来两省县交往日益频繁。去年11月，湖南张家界市与德岛县鸣门市的观光协会签订了友好关系意向书。今年5月22日至23日，应德岛县的邀请，湖南省人大副主任肖雅瑜率团赴上海出席了世博会日本德岛周开幕式等活动，并与德岛县议长藤田丰、副知事里见光一郎等进行了会谈。6月22日-23日，德岛县政策监武市修一率团参加了湖南省友好城市合作论坛，加深了对湖南省的了解和交流。

中国长沙至德岛阿波机场开通定期包机航班



里见副知事与张家界赵市长交换纪念品

德岛县代表团访问张家界市

9月6日德岛县代表团一行访问了张家界市，副知事里见光一郎和张家界市市长赵小明就如何加强交流与合作进行了友好交谈。

小明市长在会见中向里见副知事简要介绍了张家界市经济社会发展情况。张家界市是国内的重点旅游城市，武陵源风景名胜区拥有世界罕见的石英砂岩峰林峡谷地貌，是中国首批入选的世界自然遗产。赵市长说：“去年到德岛县访问，日本对自然开发的同时环境保护的也非常好，对他留下了非常深刻的印象。还有热情奔放的阿波舞，至今难以忘怀。张家界市是少数民族聚居区，全市人口162万人中72%是少数民族，因此传统文化底蕴深厚，德岛县也是传统文化与传统艺能比较发达的区域，在文化方面可以开展交流。”

里见副知事首先感谢张家界市的热情款待，并对张家界市发展取得的成就表示赞赏。他说，张家界优美的自然风光给他们留下了深刻印象，回日本后一定宣传张家界的美景，让更多的日本人领略张家界独特的魅力。他还说：“近年来，与经济高速发展的中国的交流为县政府的重要政策之一。德岛县正推进糖尿病检查与治疗 and 旅游观光为一体的医疗观光项目，希望更多的中国人到德岛滚观光并接受日本的先进的医疗服务。”

赵市长回应说：“张家界市森林资源丰富，空气新鲜，是疗养与观光的好地方。张家界市也正推出疗养与观光结为一体的旅游产品。希望和德岛加强这方面的合作。”

里见副知事在会谈中还谈到，长沙与德岛县将要开通包机航线，希望张家界市利用包机航班加强交流。对此，赵市长也表示了同感。他说包机的运行将会减少旅游成本，是双赢的一个举措。

两位领导人在十分亲切、友好的气氛下举行了会谈。

9月4日德岛县副知事里见光一郎与湖南省中青旅董事长李明在中青旅会所就开通包机事宜举行了会谈。双方经商议后初步决定于2011年4月开始，10天1班面向中国人观光客开通包机航班的运行。此次运行将是德岛机场1962年开港以来的第一次海外定期包机航班。县厅预计利用包机航班旅游客将会达到1万人，由此招揽中国游客的项目开始启动。德岛县民利用包机赴长沙只需要3个小时。里见副知事希望包机业务的开通，有利于双方在旅游观光、企业合作、友好交流等领域开展深入合作。

定期包机航班是由日本假日旅行社和中国湖南省最有名的中青旅国际旅行社共同筹划。开通长沙至德岛·长沙至静冈的包机业务，可以使更多的中国游客到德岛、京都、大阪、静冈等地方观光旅游。本次包租的航空公司为中国南方航空。德岛县厅表示乘坐包机的中国旅游客在德岛住宿一晚，就给与一定补助金。日本假日旅行社和中青旅于7月份开始了长沙至関西·静冈机场的包机航班观光业务。但是関西机场的着陆费用比较高，日本假日旅行社一直在中·四国地区寻找另外一个可接收机场。

德岛机场正好位于関西附近，德岛县厅也在致力于有关中国人观光客的招引工作。在这样的背景下，吴德康经理向县厅提出开通包机航班的协助。此时，县厅也在推进和湖南省的建立友好合作关系的工作，作为与中国友好交流的一项重要决策，德岛县厅与中青旅国际旅行社进行了工作会谈。在会谈中，里见副知事宣传了阿波舞·鸣门漩涡等德岛的主要的观光地点。中青旅的李明董事长表明：“包机需要具备几项条件，但是公司对此项业务有一定经验。明年运行应该没有问题。”双方协商从明年1月份开始试运行。

里见副知事表示，包机业务对今后扩大交流有很大的意义，他希望以此加深彼此之间更广泛的合作。今后，县厅与国土交通省、德岛机场大厦等部门针对机场检疫以及入国管理准备工作将会进行协商，还要求主要观光景点做好接受旅游客准备。



里见副知事与中青旅李董事长会谈

TOPIA 新闻

TOPIA 创立 20 周年纪念 多文化共存庆祝大会举行成功

9月25日隆重举行了创立20周年庆祝大会，在纪念式上，各位领导来宾的祝辞祝电后，影像的上映让大家更加了解了TOPIA20年的历史。本次活动大约共有1200人参加。



歌唱大会

之后的项目是外国人歌唱大会。虽然是日语歌，但每一个人都唱的十分流畅，让在场的听众陶醉于其中。

他们不仅唱歌好听，日语也非常棒。



防灾训练

当发生灾难时，应该怎么办呢？防灾训练让在日本的外国人学习到灾难时怎样止血、搬运方法，还可以了解到怎样做人工呼吸、AED和灭火器的用法，以及起震车的体验。



纪念演讲

战场摄影师渡部阳一以「世界和平，多文化共存」为主题，讲了他在世界各地战场上的体验。当天的演讲聚集了400多人。



单口相声

下午是由笑福亭鹤笑为大家表演单口相声。题目是「笑」是世界的共通语」



场内还设有书法·茶道体验，穿世界各地的民族衣裳拍照，用报纸折灾难时用的餐具，国际团体活动介绍角。

TOPIA
今后更加希望大家多多关照

日语教室

发生地震时的实用日语

《情况 1》会社で 在公司

① あつ、地震だ

啊，地震了！

② ケンさん、すぐ机の下に隠れてください。

张先生，请赶快躲到桌子下面。

③ テレビかラジオをつけてください。

请打开电视机或收音机。

《情况 2》テレビの画面 电视画面

① こちらは放送局です。

这里是电视台。

② ただいま大きな地震がありました。

刚才发生了大地震。

③ 落ち着いてください。

请保持镇静。

④ 慌てないでください。

请不要慌张。

⑤ 地震はすぐに止まります。

地震很快就停下来。

⑥ すぐに外に出ないでください。

请不要马上跑到屋外去。

⑦ 外に出るときは気をつけてください。

到屋外时，请千万小心。

⑧ 上からガラスなどが落ちてくるかもしれません。

玻璃等物可能会从上面掉下来。

⑨ 建物の壁が倒れるかもしれません。

建筑物的墙壁可能会从上面倒塌。

⑩ 外に避難する時は歩いて避難してください。

到屋外避难时，请步行前往。

⑪ 靴を履いてください。

请穿好鞋子。

⑫ 地震の後は火事に気をつけてください。

地震后，请注意火灾。

⑬ 火を消してください。

请关火。

⑭ ガスを消してください。

请关闭煤气。

⑮ これからも余震が続くかもしれません。

今后仍可能发生余震。

⑯ この地震の詳細いことはまだ分かっていません。

这次地震的详细情况还不清楚。

⑰ 情報が入りしだいお伝えします。

一旦获得信息，马上向大家传达。

⑱ テレビは切らないでください。

请不要关闭电视。

《情况 3》地震がおさまりました。地震平息下来了。

① 地震が弱くなりましたね。

震动弱下来了。

② 日本は地震が多いからいろいろな準備をしておきます。

日本地震多，所以做好各种准备。

③ 家具が倒れないように壁に固定しておきます。

为防止家具颠倒，把家具固定在墙壁上。

④ 懐中電灯やラジオや非常食をまとめて、かばんに入れておきます。

电筒，收音机，应急食品等都集中在一个包里。

⑤ 市町村が決めた避難場所を調べておきます。

事先调查好市区町村指定的避难场所。

⑥ 家族や友達の集合場所を決めておきます。

事先决定好家庭成员和朋友的汇合场所。

⑦ 火事の際は消防署に電話をします。

地震后请注意火灾。

⑧ 消防車が来てくれます。

消防车会赶来灭火。

⑨ 地震や火事でけがをした時はどうしますか？

因地震和火灾受伤时该怎么办？

⑩ 急な病気や大きなけがの時も 119 番に電話をします。

突发疾病受伤严重时也请拨打 119 电话。

⑪ 救急車が来て病院に行ってくれます。

救护车会赶来，将伤病员运送到医院。

灾害和防灾用语

地震	地震	助けて	救命
震度	震度	非常食	应急食品
台風	台风	缶詰	罐头
注意	注意	缶切り	罐头起子
揺れます	摇晃	懐中電灯	电筒
倒れます	倒塌	気分が悪い	身体不舒服
危ない	危险	歩けません	不能走路

唯的专栏

我叫藤原唯，出身中国大连，在 TOPIA 工作快 2 个月了。从这一期开始，主编为我设了个专栏。我会写一些我来日本 1 3 年的经历和我现在的日常生活，私事会比较多，请大家谅解。

我希望借这个专栏带给大家一点点的温暖。

在日的中国人，各有各的体验，各有各的想法，让我们共同努力，一起去了解日本，使我们的在日生活会更加开心。

先谈一谈我吧，我 1 3 年前来日本，立刻进了初中，当时日语只会说几句，上课也听不懂，感到日语好难。但是当我能听懂老师跟同学们说话的意思时，真的感到好高兴。学日语的方法呢，根据一些资料，再加上我的经验，我认为最重要的是要找到适合自己的方法。比如说喜欢说话的人多与朋友交谈；喜欢看电视、电影、漫画的人可以以电视、电影、漫画为教材学习；喜欢唱歌的人可以通过唱卡拉 OK 学习；喜欢看小说故事的人可以一边查字典一边看起来；喜欢写作的人可以以写作的方式学习。总之只要适合自己的学习方法就行。在家里，在电车和巴士上，在商店、学校和工作单位，到处都可以学习。再就是通过电视、广告牌、广告、商品的包装、日常生活中的每一句话，都是学习的教材。因生活所需自己查字典、向朋友请教而记住的单词，会很牢。因此利用身边各种各样的东西来学习是很重要的。有时候呢，因为说不清楚而感到非常为难，但是一定要当场请教对方正确的日语表达，并记住它，当对方明白你想表达的意思时会感到好高兴的。如果使用日语能给你带来好心情，学习也自然会持续向前吧。

当你不懂的时候，是怎么问对方的呢？以下的表达方法希望能给大家一点参考。

[希望对方重复一遍]

请再说一遍。

もう一度お願いします。

请说慢一点。

ゆっくりお願いします。

[请教字的读法]

这个字怎么读？

この字は何て読むんですか？

[请教意思]

“○○”是什么意思？

「○○」って、どういう意味ですか？

[请教汉字的写法]

“○○”的汉字怎么写？

「○○」って、漢字でどう書くんですか？

[确认自己的说法是否自然]

这样说对不对？

この言い方でいいですか？

[请教同义词]

是否有别的意思相近的词？

よく似た意味の別の言葉がありますか？

[请教反义词]

是否有意思相反的词？

反対の意味の言葉はなんですか？

[指定用法]

这个词在什么时候使用？

この言葉はどんな時に使いますか？

这个词是书面词还是口语？

この言葉は書き言葉ですか？話し言葉ですか？

请用这个词举一个例子。

例文を作ってください。

好了，日语的学习方法就先写到这里吧。

我再给大家介绍一个节约料理。

用电饭锅做豆腐蛋糕



材料：

绢豆腐	1 块儿
蛋糕粉 (ホットミック)	200g
炼乳	25g

电饭锅其实并不是只做米饭的道具，也可以做蛋糕、煮菜、蒸肉等。以下是做蛋糕的方法。

- ①把豆腐再三搅拌后，加入炼乳继续搅拌。
- ②再加入蛋糕粉搅拌好之后放进电饭锅里按“炊飯”。
- ③自动好了之后打开锅盖看一下熟了没有，如果没熟再按一下“炊飯”，好了之后把电饭锅倒过来蛋糕就出来了。

(摘自料理网)

本 月 活 动

八幡神社 大祭・奉納花火大会

海部川流域の総氏神を祀ってある八幡神社の祭です。前夜には、盛大な花火大会が開催されます。

開催期間：

花火：10/16（土）19:00～

大祭： 17（日）9:00～15:30

TEL： 0884-76-3050

開催地： 海部郡海陽町

アクセス： JR 牟岐線

「阿波海南駅」下車→徒歩20分

八幡神社 大节・烟花大会

海部川流域，奉拜总氏神的八幡神社举办大节。前夜将开催盛大的烟花大会。

举办时间：

烟花大会：10/16（星期六）19:00～

大节： 17（星期天）9:00～15:30

TEL： 0884-76-3050

举办地点：海部郡海阳町

交通指南：JR 牟岐线

「阿波海南站」下车→步行20分钟

鴨島大菊人形および四国菊花品評会

古く大正時代より開催されております。「鴨島大菊人形」70年の歴史のある「四国菊花品評会」今年のテーマは、NHK大河ドラマ「龍馬伝」です。

開催期間：10/22（金）・11/23（火）

TEL： 0883-24-2274

開催地：吉野川市鴨島町 吉野川市役所
イベント広場・JR鴨島駅前

アクセス：JR 徳島線

「鴨島駅」下車→徒歩15分

鴨島大菊偶人 / 四国菊花品評会

此活动从大正时代开始举行。「鴨島大菊偶人」拥有70年历史的「四国菊花品評会」今年的主题是NHK大河连续剧「龍馬伝」。

举办时间：10/22（星期五）・11/23（星期二）

TEL： 0883-24-2274

举办地点：吉野川市鴨島町 吉野川市役所
活动广场・JR鴨島駅前

交通指南：JR 徳島线

「鴨島站」下车→步行15分钟

天王社秋季例大祭

稚児三番叟の奉納は、23日19:00より行います。24日は13:00より行います。

三番叟の他に土曜日には20:00頃より綺麗な花火が秋の夜空を彩ります。

開催期間：10/23（土）・24（日）

TEL： 0885-32-8712

開催地：小松島市田野町字鳥居本 天王社

アクセス：小松島市営バス萱原行き

「天王谷」下車→徒歩5分

天王社秋季大典

传统表演稚儿三番叟是23日19:00开始，24日13:00开始。

星期六20:00～会有非常美丽的烟花装饰着秋天的夜空。

举办时间：10/23（星期六）・24（星期天）

TEL： 0885-32-8712

举办地点：小松島市田野町字鳥居本 天王社

交通指南：小松島市営巴士萱原行线

「天王谷」下车→步行5分钟

ふるさとカーニバル

阿波の狸まつり

会場内に設けられた2つのステージでは、タレントショーやコンサート、郷土芸能の発表などが繰り広げられます。他には、各市町村が自慢の特産品を販売するなどふるさと徳島の自然がいっぱい、人情ほのぼのをテーマに繰り広げるカーニバルです。

開催期間：10/29（日）～ 31（火）

TEL: 088-655-7667

ふるさとカーニバル阿波の狸まつり
実行委員会事務局
(四国放送販促事業部)

開催地： 徳島市 藍場浜公園

料金： 無料

アクセス：JR 徳島駅→徒歩5分

家乡庆欢

阿波狸子节

会場内将设两个舞台，当天会有演员表演・歌唱会・乡土艺术的表演等多种活动。

除了以上之外，市町村各自展示他们的特产品，还可以购买。让我们一起来体验一下家乡德岛的大自然，家乡德岛的温暖吧。

举办时间：10/29（星期天）～ 31（星期二）

TEL: 088-655-7667

家乡庆欢阿波狐狸节实行委员会
(四国放送版促事业部)

举办地点：徳島市 藍場浜公園

参加費： 免费

交通指南：JR 徳島站下车→步行5分钟

秋のバラまつり

バラ園では、270種類1000株のバラが植栽され、色とりどりの大輪・中輪のバラをこの機会にぜひご鑑賞ください。期間中には、藍住町の特産品等の販売を行います。

開催期間：10月中旬～ 11月上旬

TEL: 088-637-3120

(藍住町建設産業課)

開催地： 板野郡矢上字原藍住 263-88
藍住町バラ園

料金： 無料

アクセス：JR 高德線

「勝瑞駅」下車→車で10分
徳島自動車道「藍住IC」→
車で5分(約2.7km)

徳島玫瑰节

玫瑰园种植了270种类，1000颗玫瑰。请您借此机会欣赏一下各种颜色的大中轮玫瑰。

活动期间出售蓝住町的土特产。

举办时间：10月中旬～ 11月上旬

TEL: 088-637-3120

(藍住町建設産業課)

举行地点：板野郡藍住町矢上字原 263-88
藍住町玫瑰園

参加費： 免费

交通指南：JR 高德線

「勝瑞站」下车→自驾车10分钟
徳島自動車道「藍住IC」→自
驾车5分钟(约2.7公里)

日本の正月料理教室

日本の伝統的正月料理、雑煮やおせちを作ってみましょう。

いろいろな正月の習慣についてもご紹介いたします。

参加したい方は e-mail や電話で名前、国籍、連絡先（メールアドレスまたは電話番号）を知らせてください。

エプロンを持参してください。

日時：12月5日（日）

10:00～13:00

場所：内町コミュニティーセンター

（徳島市内の市役所の近く）

材料費：1000円

問合せ：国際交流懇話会 HIROBA

山田多佳子先生

メール：welcometokushima@yahoo.co.jp

電話：090-2787-3597

FAX: 088-652-4846

定員：20名

締め切り：11月25日

日本の新年料理教室

让我们一起来做日本传统的新年料理，年糕汤等节日食物吧。

您也可以学会到新年的各种传统习俗。

参加者可发 e-mail 或电话报名。

报名时请告知姓名・国籍・联系方式（邮件地址或电话号码）。

料理时的围裙自备。

举办时间：12月5日（星期天）

10:00～13:00

地点：内町交流中心

（徳島市市役所附近）

材料費：1000日元

咨询处：国际交流座谈会 HIROBA

山田多佳子老师

邮件地址：welcometokushima@yahoo.co.jp

电话：090-2787-3597

FAX: 088-652-4846

名额：20名

截止日期：11月25日

～《阿波生活》期待您的来稿～

您的在日生活，旅游见闻等会给更多的中国人带来温馨感受。

投稿请发送至 cir3@topia.ne.jp

或邮寄至 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F 徳島県国際交流協会 金燕玲处

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県県民環境部国際戦略科

徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

www.pref.tokushima.jp

主编：金燕玲

人権を守って、輝く明日